I'm not a bot

Caracteristicas de la lengua maya

Lengua y literatura 2021-12-23T09:48:52+01:00¿Qué es la lengua maya?La lengua maya es un idioma perteneciente a la familia lingüística mayense, que aún se habla en el sureste de México y otros países de Centroamérica (los estados mexicanos de Yucatán, Quintana Roo y Campeche, y en regiones de Guatemala y Belice). Se define también como yucateco.Dentro de las lenguas mayenses, el yucateco o maya peninsular, como le llaman los lingüistas, es el idioma más extendido en la actualidad, con alrededor de 800.000 hablantes, y es la segunda lengua indígena más hablada de México.Origen e historia de la lengua mayaLa lengua maya pertenece a la familia lingüística maya, dividida en dos subgrupos: el Mopán-Itzá y el Yucateco-Lacandón. El maya yucateco forma parte del último. La lengua proviene de un idioma con una antigüedad de aproximadamente 5.000 años, lo que se denomina la lengua protomaya, del que derivarían los posteriores idiomas mayas.Los primeros hablantes de este protomaya se instalaron en la sierra de Cuchumatanes, en los altos de Guatemala, y luego una parte de ellos emigró al norte, hacia las tierras bajas de Yucatán (aproximadamente 1.600 años a.C.).Se instalaron en la zona y crearon un complejo sistema de jeroglíficos y símbolos numéricos, la escritura maya, con la que fijaron sus grandes avances tecnológicos.Entre el 200 y el 800 d.C. experimentaron un gran progreso y comenzaron a extenderse más hacia el norte y al este, y durante los siglos XII y XIII se formó una liga, la Liga de Mayapán, una coalición que integraba tres centros importantísimos: Uxmal, Chichén-Itzá y Mayapán.Tuvieron un periodo de paz en el que la gente vivió tranquila y hubo grandes expresiones artísticas e intelectuales. Hasta que llegó la guerra, deteniendo el proceso cultural. Ya para el siglo XV, los mayas toltecas se dispersaron debido a su colapso.El contacto con los primeros conquistadores españoles en las primeras décadas del siglo XVI llevó a los misioneros religiosos no solo a aprender el idioma como un instrumento de evangelización, sino a transformarlo.Este proceso se conoce como “reducción”. Tradujeron numerosos textos religiosos a este maya reducido e inventaron neologismos (palabras nuevas) para explicar en maya conceptos católicos relativos a Dios y a la religión.Debido a esto el maya yucateco experimentó cambios significativos respecto al idioma que descubrieron los conquistadores en el siglo XVI. Se conservan escritos en maya reducido, que utilizó el alfabeto romano, realizados por notarios mayas, entre 1557 y 1851.Actualmente se distingue entre el jach maya, la lengua original, pura, de los antiguos mayas, y el xe’ek maya, que es el idioma moderno, tal como se habla en la actualidad.Desde la llegada de los conquistadores, ha existido un rico intercambio entre el español y el yucateco, que incluye sonidos y palabras. Algunas palabras que han llegado a nuestra lengua desde fuentes mayas son, entre otras, cachito, campechano, cacao y patatús.Características de la lengua mayaNo posee voz pasiva.La estructura gramatical más frecuentemente usada es verbo-sujeto-predicado o verbo-predicado-sujeto, lo que la distingue de la gran mayoría de las lenguas del mundo, que prefieren la estructura sujeto-verbo-predicado.Distingue entre vocales largas y cortas.Abundan los sonidos consonánticos del tipo t, k, q, lo que la hace difícil de pronunciar para los hablantes nativos de lenguas occidentales.Carece de las consonantes d, g, r y f.Antes de la conquista española, los mayas usaban jeroglíficos para escribir en su lengua. Pero una vez que la cultura occidental se impuso, comenzaron a usar el alfabeto romano de 24 letras.Palabras en lengua mayaAbal: Ciruela, ciruelo.Aklax: Enano.Alab óol: Confianza; confiar.Bak´: Carne.Bak’el iit: Nalga.Balak: Rodar.Cháach: Agarrar, atrapar, prender.Chaajal: Cosquillas; cosquillear.Chapat: Ciempiés.Eek’: Estrella, lucero, astro.Eek’joch’e’en: Obscuro, de noche.Ich: Ojo.Jajalki: Lucio, brilloso, liso, resbaloso.Kanan: Cuidar, guardar.Laj: Bofetada.Naj: Casa.Nak óol: Fastidio, disgusto, hastío.Pak’: Pared.Payal chi’: Rezo, oración a Dios o a los señores de los montes: rezar, orar.Sajak: Miedo; tener miedo.Poemas en lengua mayaPoema 1Ch’o Lu’um Ya’ax Ka’anKin suut tin wotoch,kin t’aaniko’ob amo’obku taalo’ob tin wiknal je’ex k’a’asajilo’obe’.ku xíimbaltiko’ob in k’abo’obyéetele’ ku je’elelo’ob ti’ ik’t’aanila’alan tumen chiich.In t’aane’ku ya’axbejsikubáajti’ wóolkaabil. Kin paktik pak’o’ob,ku táats’ máansiko’ob in ch’e’ench’ekili’yéetele’ kin tukul t óolalyáanal ti’ le chan bo’oyila’. Sajbe’ensilenti’ le paakatilo’obku na’aklo’obte’ tsurun ka’anch’enebilo’obo’.Tumen le ch’o múunyalo’obo’layli’ ya’axtaklu’umo’obe’yéetele’ layli’ u ka’an-lu’umilsuuk ak pe’echa’atik xano’.Ka’alikil túune’,chéen yaan k’iine’ ku lúubul áak’abje’ebix u ak’alja’i ti’ máank’iinalo’obtáan u bulko’ob u saatlilo’obin wíinklile’.Kin suut tin wóolyéetele’ kin wilik k’aan áamo’obti’ u jóonbejilu xma’juumi’ in k’aabo’ob,ku jéenantkuba’ob tu asab ka’anli’ti’ u jo’oti’its’ in mooyilo’ob.U nooli’ti’u seen nooli’ úuch ka’ache’,ku jo’ojo’oktiktenu yaj óolil paakatilo’obbey wa mix ba’al ku yúuchle’yéetele’ ku ka’ajets’kunsiku asab na’ani’ súutukilo’obich u jo’ojo’olilo’ob oot’eltu’ux ka’aja’anen tu yéetel bejla’e’.Senkech náachilti’ le k’áana’,kin wajalich u mina’anxuul wayak’o’obti’ chiichku jach ji’iji’it’iku ch’i’ibalilo’ob k’aan amo’obti’ akka’anlu’umlu’umka’an.(Traducción: Tierra azul verde cielo)Regreso a mi hogar,llamo a las arañasy vienen a mí como recuerdos.Recorren mis manosy se detienen en cada poesíapronunciada por la abuela.Mi vozse entrecruzaal universo.Miro las paredes,traspasan mis silenciosy pienso en nosotrosbajo esta diminuta sombra.Temolas miradasque subenal infinitode las ventanas.Porque las nubes azulesson siempreverdes tierrasy es el mismo cielo-tierraque acostumbramos pisar.Y es que a veces,solo a veces, cae la nochecomo un río de tiemposque inundan los extravíosde mi cuerpo.Vuelvo a realidady encuentro telarañasen cada surcode mis sintonales manos,chocan en lo más altode mis cinco rincones.El abuelomás abuelo de entoncesme arrancalas miradas taciturnascomo si nada hubiera pasadoy remarcalos segundos más ausentesentre los porosque ahora habito en él.Más alláde esta hamaca,despiertoen los sueños infinitosde la abuelaque teje y tejelas telarañas ancestralesde nuestratierracielocielotierra.Poema 2Ik´t´aanBa’axten kin wa’alikmina’an k’aayt’aano’ob,wa tin wilik ch’uylik tu le’che’obi’.Ba’axten kin wa’alikmina’an ik’t’aano’ob,wa tin wilik u ch’áajal ti’ u mayja’ilcháako’obi’.Ba’axten kin wa’alikmina’an ki’ki’t’aano’ob,wa tin wilik k’aaxli’ ti’ u yaak’aak’o’obi’.Tu le’ che’ob kin lechiku noj ka’ani’ pirinsuut in wolis t’aano’ob.Tú ch’aajil mayja’ cháako’ob kin ch’ajiku juum in t’aano’ob.Tú yaak’ aak’o’ob kin áak’k’axtiku yóol in t’aano’ob.Tu’ux yanech wa ma’tu xuul in t’aano’obi’.Tu’ux yanech wa ma’tu jáanpik’e’enil a t’aano’obi’.Wey yanech bakan t’uchlikechichi’ u yaal in k’abo’obe’.Tumen ik t’aanen tu k’abche’.Tumen k’ayt’aanen tu ch’aaji’cháak.Tumen ki’ki’t’aanen tu yaak’aak’yéetele’ ik’t’aan ik’t’aan ik’t’aanen tu jáalchi’ u chi’ila t’aan.Bey túun úuchik a je’epajal tin tuukula’,bey túun anchajik a ki’ motskabáajk’ayt’aanil, ik’t’aanil, ki’ki’t’aanil.Tumen ta cha’aju tóop’ol k t’aantu t’aanil u chi’in t’aan.(Traducción: Poesía)Por qué digoque no hay poesíasi la veo prendida en las hojas de losárboles.Por qué digoque no hay poesíasi la veo gotear en la pureza de laslluvias.Por qué digoque no hay poesíasi la veo atada en la lengua de losbejucos.En las hojas de los árboles cuelgola espiral galáctica de mis palabras.En la pureza de las lluvias goteoel sonido de mis palabras.En la lengua de los bejucos atoel retoño de mis palabras.Dónde estás si noen el final de mis palabras.Dónde estás si noen el infinito de tus palabras.Pero si estás aquí paradaentre los hijos de mis manos.Porque soy poesía en las ramas delárbol.Porque soy poesía en el goteo de lalluvia.Porque soy poesía en la lengua delbejucoy soy verso verso verso en la orilla bocade tu palabra.Así es como floreciste en mi mente,así es como te encanta enraizartepoesía, poesía, poesía.Porque dejasteque brote nuestra palabraen la boca palabrade mi palabra.Poema 3XOOCH’Dzok u k’uchul xooch’.Tu mot’ubal yo’ koot.T’uubul tu túukul.Máax ken u tomojchi’tua mix máak ku k’in ti’e kaaja.U xla’ báakel maakobe chen ka maanakoob.Ujé tu boonik u muknaliloobe ch’een k’aaxdzok u kaajal u luuk’u tumén lóobil.Xooch’etu xuxubtik u k’ayil kuxtal.Tumén ma’ u k’aat u k’ay u kíimil.(Traducción: El búho)El búho llega.Se agazapa sobre el muro.Medita.Qué muerte anunciarsi ya nadie vive en este pueblo.Los fósiles de la genteTransitan a ningún lado.Pinta la luna las tumbas del camposantoque ha comenzado a masticar la maleza.El búhoensaya un canto a la vida.Se niega a presagiar su propia muerte.Poema 4Taan a binIn wojel ta bin, mixbik’in suunakech,ma’alob xen ta beel, min tuklil in k’áastikech,in dzíibolale’, ka’a anchak máax yaakuntikech,wa le ka tuklil, le te’e ku binitiktech.*Ma’tuklil tyo’lal, wa kin p’áatal tin juunal,kex mixmáak yaanten, ka’a páatak u náayskinwóol,ma’ táan u páajtal, in k’at-óoltik u laak’ ba’al,xi iktech ma’alobil x-ch’úupal ki’imakchak a wóol.*Kex túun yajtin wóol, tyo’lal tun tan a p’atkenma’ tin tuklaje’, wa bey ken a beetiten,tyo’lal ótzilen, lebeetik ma’ yakuntken,wa túun ta bine’, mix u suut a wich ti’ ten.*In k’áat-óolale’, xi’iktech yéeten ya’ab utzil,tumen tin wicho’obe’ táan u yalkab u ja’il,tyo’lal mixbik’in bin suunaken in wilech,tu xu’upul in wiik’, tu bin xan in kuxtalil.*Teche’ táan a bin. Tene’kin p’áatal.(Traducción: Te vas)Yo sé que te vas y no regresarás.Sí, prosigue tu camino, que no te detendré.Ojalá haya quien te quiera,si acaso eso te falta.*No pienses que si quedo solono tendré a nadie que me consuele.¿Que más puedo desear para ti?Que estés bien, que seas dichosa.*Me lastima que te alejes,pues nunca pensé que esto hicieras.Si por mi pobreza te vas,ni siquiera a mirarme vuelvas.*Pero deseo que te vaya bien.Corren lágrimas ahora en estos ojosque nunca te volverán a ver.Se me acaba el aire junto con mi vida.*Te vas, yo me quedo.Adivinanzas en lengua maya1Juntúul wa’ala’an máak sáansamal tu sóolankil, u paach.Siempre de pie está. Y día a día su piel se va.Respuesta: chakaj / el palo mulato.2Bak’ u ts’u’ che’il u wíinklil.De carne retacada. Madera por delante y por detrás.Respuesta: so’oy / el gallinero.3Wi’ij tu jalk’esa’al, na’aj tu jáala’al.Hambrienta la van llevando. Repleta la traen cargando.Respuesta: ch’óoy / la cubeta.4Ch’ ujuk in k’aaba’. Kin ch’ujulkinsik u kuxtal le maako’obo.Dulce es mi nombre. Y endulzo la vida del hombre.Respuesta: kaab / miel.5Yeetel leti´e kayantaj. Yeetel leti´e ka t´aan. Yeetel leti´e ka kanik payal chi´. Tak ka jaaya´. ¿Ba´axi?Con ella vives, con ella hablas, con ella aprendes a rezar y a bostezar. ¿Qué es?Respuesta: Chi´ / la boca.Referencias(s/f). La Lengua Maya. Geoenciclopedia. Tomado de geoenciclopedia.com.(s/f). Palabras mayas. El gran museo del mundo maya de Mérida. Tomado de granmuseodelmundomaya.com.mx.Brito May, D.L. (2021). Poemas en maya y español. Otros diálogos. El colegio de México. Tomado de trosdialogos.colmex.mx.De la Garza, M. y Recinos, A. (1980). Literatura maya. Caracas: Biblioteca Ayacucho.Munro, S.E. (2001). La lengua maya. Caravelle. Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien. N° 76-77. pp. 85-94. Te explicamos qué es la lengua maya, su historia y características. Además, ejemplos de palabras mayas, poemas y adivinanzas. ¿Qué es la lengua maya? Se llama comúnmente lengua maya o idioma maya al maya yucateco, es decir, a la lengua autóctona de la península de Yucatán, al sur de México (estados de Yucatán, Quintana Roo y Campeche). Pertenece al cuerpo sobreviviente de las lenguas mayenses (habladas en Belice, Guatemala y sureste de México), la principal familia lingüística mesoamericana. En México, el idioma maya es la segunda lengua indígena con mayor cantidad de hablantes luego del náhuatl. Hoy es hablado por más de 800.000 personas en el territorio nacional, junto a unas 5.000 en Belice y 700 en Guatemala. Además, según el gobierno de este último país, en su territorio se hablan 25 idiomas, de los cuales 22 califican como lenguas mayas (con un tronco común al maya yucateco). En estas regiones la lengua maya es ampliamente utilizada, tanto para la enseñanza escolar, la vida doméstica y las transacciones económicas locales. Es reconocida desde 2003 como una de las lenguas nacionales del Estado mexicano. Ver además: Cultura maya Historia de la lengua maya Todas las lenguas mayas son descendientes de un idioma protomayo que data de hace 5.000 años aproximadamente. El mismo surgió en el área mesoamericana y se diversificó muy rápidamente en un conjunto de lenguas mayenses, una familia de idiomas que exhiben enormes similitudes. Algunas de ellas fueron escritas, en la América precolombina, empleando glifos. La escritura fue común durante la etapa clásica de la Cultura maya (c. 250-900 d. C.), y muchos de sus códices en papel de corteza han sobrevivido hasta nuestros días. Junto con la rica literatura maya colonial de los siglos XVI, XVII y XVIII, constituyen documentos importantísimos para la comprensión de la Mesoamérica previa a la llegada de los españoles. Gracias a ello, la familia de lenguas mayas es una de las más documentadas y conocidas de toda América. Abarcan 22 lenguas oficiales en Guatemala y 8 en México, siendo el maya yucateco apenas una de ellas. Características de la lengua maya En líneas generales, la lengua maya es una lengua sintética y ahorrativa, que tiene como base morfemas monosilábicos. Aunque economiza vocales, no llega a producir largas ristras consonánticas, ni agrupamientos vocálicos. No existen artículos, ni género, ni el modo infinitivo. Muchos de sus verbos funcionan también como nombres, y emplea un apóstrofo para separar letras repetidas. Todo el idioma se puede escribir hoy con caracteres latinos. Fométicamente, en el maya yucateco abundan los sonidos consonánticos sordos, así como las consonantes glotalizadas (pronunciadas en el final de la garganta). Posee cinco vocales, como el español, que pueden ser largas, y además dos vocales glotalizadas. Posee además dos tonos, uno alto y otro bajo, y su pronunciación suele ser veloz y compleja. Palabras en lengua maya A continuación, presentamos un breve muestrario de palabras en maya: Janal: Comida. Naj: Casa. Aj: Señor. Xiix: Resto, residuo. T’eel: Gallo. Ma’ax: Mono. Soots’: Murciélago. Miis: Gato. Ha’: Agua. Peech: Garrapata. Báaxal: Juguete, broma. Nojoch: Grande. Maalix: Ordinario, común. Tuunich: Piedra. Puuch’: Aplastar o aplastado. Pan ch’eel: Tucán. Am: Araña. In’kel: Insecto. Tsíimim: Caballo. Poemas en lengua maya Y a continuación, presentamos un par de poemas en maya con su traducción hispana: A Yáamaj Mix máak ku yuk’ul tin luuch, mix máak ku jupik y k’ab ichil in leek mix máak ku janal tin laak. A yámae júntuul tzayam kóil peek’ ch’apachtán tumen máako’ob. Nájil naj ku páatal yéetel u xtakche’il jool naj. Tu láakal máak yojel dzok u chíiken a yáamaj. Tu amor Nadie bebe de mi cantimplora, nadie desliza su mano en mi canasta de pan, nadie come de mi plato. Tu amor es un perro con rabia que es alejado por todos los demás. En cada casa, las puertas se cierran para ti. Y la gente sabe que tu amor me ha mordido. Bin in tzuutz a chi Bin in tz’uutz’ a chi Tut yam x cohl X ciichpam zac Y an y an a u ahal Besaré tu boca Besaré tu boca entre las plantas de milpa, belleza centelleante, debes darte prisa. Adivinanzas en lengua maya Para finalizar, un par de adivinanzas en maya con su respectiva traducción hispana: Pregunta: Ch’ ujuk in k’aaba’. Kin ch’ujulkinsik u kuxtal le maako’obo Respuesta: Kaab. Traducción: Dulce es mi nombre. Y endulzo la vida del hombre (La Miel). Pregunta: Tilla ni, tillan, saya ni Sayán, purini, purín. Respuesta: oochel. Traducción: Me siento, se sienta, me paro, se para. (La sombra). Pregunta: Wa na’at na’ateche’ na’at le na’ata’: Na’aj ku na’akal, wi’ij ku lúubul. Respuesta: Bóolador wa ka’anal waak’. Traducción: Adivina adivinando Barriga llena volando. Hambriento baja chiflando. (El cohete o petardo). Sigue con: Patrimonio cultural Referencias Te explicamos qué es la lengua maya, cuál es su historia y cuáles son sus características. Además, ejemplos de palabras, frases, poemas y adivinanzas mayas. La lengua maya es hablada por alrededor de 800.000 personas en México y Belice. [Imagen: Aditum creativos] La lengua maya, también conocida como yucateco o maayat’aan, es una lengua autóctona de la península de Yucatán, en el sur de México. Pertenece a la familia lingüística de las lenguas mayenses, habladas en Belice, Guatemala y el sureste de México. En México, el idioma maya es la segunda lengua indígena con mayor cantidad de hablantes, luego del náhuatl. En la actualidad, es hablada por casi 800.000 personas en los estados mexicanos de Yucatán, Campeche y Quintana Roo. También es hablada en Belice, mientras que en Guatemala se reconocen veintidós lenguas mayenses, algunas de ellas emparentadas con el maya yucateco. Como el resto de las lenguas mayenses, la lengua maya deriva de un antiguo idioma mesoamericano que los investigadores llaman “protomaya”. Este idioma se diversificó a lo largo de la historia de la antigua civilización maya. Luego de la colonización española, algunas de estas lenguas continuaron en uso por parte de las comunidades indígenas, aunque experimentaron cambios y transformaciones. Esto dio origen a las lenguas mayenses que perviven en la actualidad, entre ellas el maya. En los estados de la península de Yucatán, la lengua maya es usada junto con el español para la enseñanza escolar, la vida doméstica y las transacciones económicas locales. Desde 2003, es reconocida como una de las 69 lenguas nacionales del Estado mexicano, junto con el español y el resto de las lenguas indígenas. La lengua maya, también llamada maayat’aan y yucateco, es una lengua autóctona de la península de Yucatán. Es hablada por unas 800.000 personas en México (estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo) y Belice. Es una de las lenguas mayenses que descienden del protomaya, originado hace cinco mil años, que se diversificó con el desarrollo de la antigua civilización maya. Es la segunda lengua indígena más hablada en México, después del náhuatl. Ver además: Cultura maya Todas las lenguas mayenses descienden de una lengua protomaya que data de hace cinco mil años, aproximadamente. El protomaya surgió en el área mesoamericana y se desarrolló sobre todo en el sudoeste de la actual Guatemala. Luego, se diversificó en un conjunto de lenguas mayenses, una familia de idiomas que exhiben similitudes y que se ramificaron a la par de la expansión de la cultura maya por la península de Yucatán y alrededores. Algunas de estas lenguas fueron escritas con un sistema de glifos en la época precolombina. Los primeros indicios de escritura maya datan del siglo II a. C. La escritura maya fue común durante el período Clásico (c. 250-900 d. C.), y se basaba en la lengua conocida como maya clásico, que derivó en la rama cholana de la que hoy perviven el ch’ol y el chortí. Muchos de sus murales, estelas y códices en papel de corteza han sobrevivido hasta nuestros días. Junto con la rica literatura maya colonial de los siglos XVI a XVIII, constituyen documentos muy importantes para la comprensión de las culturas de Mesoamérica antes de la llegada de los españoles. Gracias a la preservación de los documentos escritos y a la pervivencia del habla tradicional en algunos pueblos indígenas, la familia de las lenguas mayenses es una de las mejor documentadas de toda América. En la actualidad, se reconocen veintidós lenguas mayenses en Guatemala y veinte en México, entre ellas el maya yucateco. Ver además: Culturas mesoamericanas En líneas generales, la lengua maya es una lengua sintética, que tiene como base morfemas monosilábicos. No tiene artículos ni género, aunque se puede anteponer un sufijo para femenino (x) o para masculino (j) cuando se quiere distinguir el género de una persona. Aunque economiza vocales, la lengua maya no produce agrupamientos consonánticos largos ni complejos. Además, no usa el modo infinitivo, y muchos de sus verbos funcionan también como nombres. Todo el idioma se puede escribir hoy con caracteres latinos, y se suele emplear un apóstrofo para separar letras repetidas. A nivel fonético, en el maya yucateco abundan los sonidos consonánticos sordos, así como las consonantes glotalizadas (pronunciadas en el final de la garganta), que son acompañadas por un apóstrofo.La lengua maya posee cinco vocales, como el español, que pueden ser breves o largas. Las vocales largas poseen además dos tonos, alto y bajo. También tiene vocales glotalizadas. Puede servirte: Pueblos indígenas de México A continuación, se presenta una breve muestra de palabras en lengua maya: Janal (comida). Naj (casa). Xiib (hombre). Ch’up (mujer). Paal (niño, niña). Ajau (gran señor). Xiix (resto, residuo). T’eel (gallo). Káax (gallina). Ma’ax (mono). Soots’ (murciélago). Miis (gato). Peek’ (perro). Ha’ (agua). Peech (garrapata). Báaxal (juguete, broma). Nojoch (grande). Chichan (pequeño). Tuunich (piedra). Puuch’ (aplastar o aplastado). Pan ch’eel (tucán). Am (araña). Ik’el (insecto). Tsíimin (caballo). A continuación, se presentan algunas frases cotidianas en lengua maya, con su traducción al español: Ki’imak k ól tale’ex waye’ (Bienvenidos). In k’aaba’e’… (Mi nombre es…). Bix a beel (Buenos días). Ba’ax ka wa’alik (Buenas noches). Yuum bo’otik (Muchas gracias). Yuum bo’otik taalech a xíimbal to’on (Muchas gracias por su visita). Tak ti’ uláak’ k’iin (Adiós, hasta luego). Ka xi’ik tech jats’uts (¡Que te vaya bien!, buen camino). A continuación, se presentan dos poemas en lengua maya con su traducción al español: A yaamaj, de Briceida Cuevas Cob Mix máak ku yuk’ul tin luuch,mix máak ku jupik u k’ab ichil in leek,mix máak ku janal tin laak.A yaamae’ juntúul tsaya’am ko’il peek’ ch’a’apachta’an tumen máako’ob.Najil naj ku pa’atal yéetel u xtáakche’il jol naj.Tu láakal máak yóojel ts’o’ok u chi’iken a yaamaj.(Fuente: Briceida Cuevas Cob, Ti’ u billil in nook’. Del dobladillo de mi ropa, México, CDI, 2008, pp. 52-53). Si tienes interés en conocer más sobre la cultura y tradiciones de los pueblos mayas, aprender sobre la lengua maya es una excelente manera de sumergirte en esta rica tradición cultural. En este artículo te proporcionaremos información detallada sobre la lengua maya, su historia, características y su importancia en la cultura y la identidad de los pueblos mayas. Además, te daremos recursos y consejos para aprender la lengua maya y te hablaremos sobre el impacto de esta lengua en la sociedad actual. ¿Qué es la lengua maya? La lengua maya es una familia de idiomas indígenas que se hablan en la región de Mesoamérica, específicamente en los territorios que abarcan México, Guatemala, Belice y Honduras. Se considera una de las lenguas más antiguas y vivas de América, con una historia que se remonta a miles de años. Importancia de la lengua maya en la cultura y la identidad de los pueblos mayas La lengua maya juega un papel fundamental en la cultura y la identidad de los pueblos mayas. A través de la lengua, se transmiten conocimientos ancestrales, tradiciones orales, cuentos, mitos y leyendas que forman parte del acervo cultural de estos pueblos. Además, la lengua maya es un símbolo de resistencia y resiliencia ante la colonización y la opresión cultural. Estado actual de la lengua maya A pesar de su importancia histórica y cultural, la lengua maya se encuentra en peligro de desaparecer. En la actualidad, muchos hablantes de la lengua maya son personas mayores y no se está transmitiendo de manera efectiva a las nuevas generaciones. Esto se debe a diversos factores, como la migración, la discriminación lingüística y la falta de políticas de preservación y promoción de la lengua. Historia de la lengua maya Origen de la lengua maya La lengua maya tiene sus raíces en las antiguas civilizaciones mayas que habitaron la región de Mesoamérica desde hace más de 4,000 años. Se estima que la lengua maya se desarrolló a partir de un tronco común llamado protomaya, del cual se derivaron diversas ramas y variantes que se hablan en la actualidad. Desarrollo y evolución de la lengua maya a lo largo de los siglos A lo largo de los siglos, la lengua maya ha experimentado cambios y evoluciones. Durante el periodo clásico de la civilización maya, se desarrolló un sistema de escritura jeroglífica que permitió la preservación de textos en lengua maya. Sin embargo, con la llegada de los conquistadores españoles y la colonización, la lengua maya sufrió una fuerte represión y la mayoría de los textos y conocimientos fueron destruidos. Influencias y contactos lingüísticos en la lengua maya A lo largo de su historia, la lengua maya ha tenido contactos y ha recibido influencias de otras lenguas, como el español y el náhuatl. Estas influencias se pueden observar en el léxico y la gramática de la lengua maya. Características de la lengua maya Fonología y pronunciación de la lengua maya La lengua maya tiene una fonología compleja, con una amplia variedad de sonidos consonánticos y vocálicos. La pronunciación de la lengua maya puede representar un desafío para los hablantes no nativos, debido a la presencia de sonidos que no existen en otros idiomas. Morfología y estructura gramatical de la lengua maya La lengua maya es una lengua aglutinante, lo que significa que las palabras están formadas por la combinación de raíces y afijos que indican diferentes categorías gramaticales, como el género, el número y el tiempo verbal. Vocabulario y léxico característico de la lengua maya El vocabulario de la lengua maya es rico y diverso, con términos que se refieren a la naturaleza, la astronomía, la medicina tradicional, la agricultura y otros aspectos de la vida cotidiana de los pueblos mayas. Algunas palabras en lengua maya se han incorporado al español y son utilizadas en la vida diaria. Variantes de la lengua maya Principales variantes regionales de la lengua maya La lengua maya se divide en diversas variantes regionales, que se hablan en diferentes áreas geográficas. Algunas de las variantes más conocidas son el yucateco, el quiché, el tzotzil, el tzeltal y el mam. Cada una de estas variantes tiene sus propias características y diferencias. Diferencias y similitudes entre las variantes de la lengua maya A pesar de las diferencias entre las variantes de la lengua maya, todas comparten una serie de características comunes, como la estructura aglutinante, la pronunciación de ciertos sonidos y la presencia de un amplio vocabulario relacionado con la cultura y la naturaleza. Preservación y revitalización de las variantes de la lengua maya Dado el peligro de extinción que enfrenta la lengua maya, se han desarrollado diversos esfuerzos para preservar y revitalizar las variantes regionales. Esto incluye la creación de programas educativos, la publicación de materiales didácticos y la promoción del uso de la lengua en la vida cotidiana. Aprendiendo la lengua maya Recursos y herramientas para aprender la lengua maya Si estás interesado en aprender la lengua maya, existen diversos recursos y herramientas disponibles en línea y en formato impreso. Algunos de estos recursos incluyen diccionarios, cursos en línea, aplicaciones móviles y libros de texto. Consejos y recomendaciones para estudiar la lengua maya Para estudiar la lengua maya de manera efectiva, es recomendable establecer una rutina de estudio regular, practicar la pronunciación con hablantes nativos, escuchar música y ver películas en lengua maya, y utilizar diversas fuentes de información para enriquecer tu aprendizaje. Instituciones y programas que promueven el aprendizaje de la lengua maya En diversos países de la región mesoamericana, existen instituciones y programas dedicados a promover el aprendizaje de la lengua maya. Estas instituciones ofrecen cursos, talleres y actividades culturales que permiten a los estudiantes sumergirse en la lengua y la cultura maya. El impacto de la lengua maya en la cultura y la sociedad Literatura y tradiciones orales en lengua maya La lengua maya tiene una rica tradición literaria, que incluye cuentos, poesía y obras de teatro. Además, las tradiciones orales en lengua maya, como los rituales, los cantos y las danzas, son parte fundamental de la cultura maya y han sido reconocidas como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad por la UNESCO. Expresiones artísticas y musicales en lengua maya La lengua maya ha sido utilizada como medio de expresión en diversas manifestaciones artísticas y musicales. Muchos artistas mayas utilizan la lengua maya en sus canciones, pinturas, esculturas y otras formas de arte para transmitir mensajes de identidad, resistencia y amor por su cultura. Relación entre la lengua maya y la identidad cultural de los pueblos mayas La lengua maya es un elemento central en la construcción de la identidad cultural de los pueblos mayas. Hablar la lengua maya es una forma de afirmar su pertenencia a una comunidad, preservar sus tradiciones y reivindicar su historia y cultura. El futuro de la lengua maya Retos y desafíos para la preservación de la lengua maya La preservación de la lengua maya enfrenta diversos retos y desafíos, como la falta de apoyo institucional, la discriminación lingüística y la falta de oportunidades para que los jóvenes aprendan y practiquen la lengua. Es fundamental que se implementen políticas y programas que promuevan la preservación y revitalización de la lengua maya. Iniciativas y proyectos para fortalecer la lengua maya A pesar de los desafíos, existen diversas iniciativas y proyectos que buscan fortalecer la lengua maya. Estos proyectos incluyen la creación de escuelas bilingües, la promoción de la lengua en los medios de comunicación y la colaboración entre comunidades y organizaciones para preservar y promover la lengua maya. Importancia de la lengua maya en el contexto global La lengua maya no solo es importante a nivel local, sino también a nivel global. La preservación de la lengua maya contribuye a la diversidad lingüística y cultural del mundo y ayuda a romper con la hegemonía de las grandes lenguas. Además, el conocimiento de la lengua maya puede ayudar a comprender mejor la historia y la cultura de los pueblos mayas y a fomentar el respeto y la valoración de la diversidad cultural. Conclusión La lengua maya es una joya lingüística que forma parte de la rica tradición cultural de los pueblos mayas. Aprender la lengua maya es una forma de conectarse con esta cultura milenaria, comprender su cosmovisión y contribuir a su preservación. Si tienes interés en aprender la lengua maya, te invitamos a explorar los recursos y programas disponibles y a sumergirte en esta fascinante lengua. ¡No pierdas la oportunidad de aprender y preservar la lengua maya! La lengua maya se habla todavía en Yucatán, Campeche y Quintana Roo (México), y regiones de Guatemala y Belice. La imagen muestra un antiguo petroglifo con el sistema de escritura maya. Shutterstock La lengua maya es un idioma perteneciente a la familia lingüística mayense, que aún se habla en el sureste de México y otros países de Centroamérica (los estados mexicanos de Yucatán, Quintana Roo y Campeche, y en regiones de Guatemala y Belice). Se define también como yucateco. Dentro de las lenguas mayenses, el yucateco o maya peninsular, como le llaman los lingüistas, es el idioma más extendido en la actualidad, con alrededor de 800.000 hablantes, y es la segunda lengua indígena más hablada de México. Origen e historia de la lengua maya La lengua maya pertenece a la familia lingüística maya, dividida en dos subgrupos: el Mopán-Itzá y el Yucateco-Lacandón. El maya yucateco forma parte del último. La lengua proviene de un idioma con una antigüedad de aproximadamente 5.000 años, lo que se denomina la lengua protomaya, del que derivarían los posteriores idiomas mayas. Los primeros hablantes de este protomaya se instalaron en la sierra de Cuchumatanes, en los altos de Guatemala, y luego una parte de ellos emigró al norte, hacia las tierras bajas de Yucatán (aproximadamente 1.600 años a.C.). Se instalaron en la zona y crearon un complejo sistema de jeroglíficos y símbolos numéricos, la escritura maya, con la que fijaron sus grandes avances tecnológicos. Entre el 200 y el 800 d.C. experimentaron un gran progreso y comenzaron a extenderse más hacia el norte y al este, y durante los siglos XII y XIII se formó una liga, la Liga de Mayapán, una coalición que integraba tres centros importantísimos: Uxmal, Chichén-Itzá y Mayapán. Tuvieron un periodo de paz en el que la gente vivió tranquila y hubo grandes expresiones artísticas e intelectuales. Hasta que llegó la guerra, deteniendo el proceso cultural. Ya para el siglo XV, los mayas toltecas se dispersaron debido a su colapso. El contacto con los primeros conquistadores españoles en las primeras décadas del siglo XVI llevó a los misioneros religiosos no solo a aprender el idioma como un instrumento de evangelización, sino a transformarlo. Este proceso se conoce como “reducción”. Tradujeron numerosos textos religiosos a este maya reducido e inventaron neologismos (palabras nuevas) para explicar en maya conceptos católicos relativos a Dios y a la religión. Debido a esto el maya yucateco experimentó cambios significativos respecto al idioma que descubrieron los conquistadores en el siglo XVI. Se conservan escritos en maya reducido, que utilizó el alfabeto romano, realizados por notarios mayas, entre 1557 y 1851. Actualmente se distingue entre el jach maya, la lengua original, pura, de los antiguos mayas, y el xe’ek maya, que es el idioma moderno, tal como se habla en la actualidad. Desde la llegada de los conquistadores, ha existido un rico intercambio entre el español y el yucateco, que incluye sonidos y palabras. Algunas palabras que han llegado a nuestra lengua desde fuentes mayas son, entre otras, cachito, campechano, cacao y patatús. Características de la lengua maya No posee voz pasiva. La estructura gramatical más frecuentemente usada es verbo-sujeto-predicado o verbo-predicado-sujeto, lo que la distingue de la gran mayoría de las lenguas del mundo, que prefieren la estructura sujeto-verbo-predicado. Distingue entre vocales largas y cortas. Abundan los sonidos consonánticos del tipo t, k, q, lo que la hace difícil de pronunciar para los hablantes nativos de lenguas occidentales. Carece de las consonantes d, g, r y f. Antes de la conquista española, los mayas usaban jeroglíficos para escribir en su lengua. Pero una vez que la cultura occidental se impuso, comenzaron a usar el alfabeto romano de 24 letras. Palabras en lengua maya Abal: Ciruela, ciruelo. Aklax: Enano. Alab óol: Confianza; confiar. Bak’: Carne. Bak’el iit: Nalga. Balak: Rodar. Cháach: Agarrar, atrapar, prender. Chaajal: Cosquillas; cosquillear. Chapat: Ciempiés. Eek’: Estrella, lucero, astro. Eek’joch’e’en: Obscuro, de noche. Ich: Ojo. Jajalki: Lucio, brilloso, liso, resbaloso. Kanan: Cuidar, guardar. Laj: Bofetada. Naj: Casa. Nak óol: Fastidio, disgusto, hastío. Pak’: Pared. Payal chi’: Rezo, oración a Dios o a los señores de los montes: rezar, orar. Sajak: Miedo; tener miedo. Poemas en lengua maya Poema 1 Ch’o Lu’um Ya’ax Ka’an Kin suut tin wotoch, kin t’aaniko’ob amo’ob ku taalo’ob tin wiknal je’ex k’a’asajilo’obe’. ku xíimbaltiko’ob in k’abo’ob yéetele’ ku je’elelo’ob ti’ ik’t’aanil a’alan tumen chiich. In t’aane’ ku ya’axbejsikubáaj ti’ wóolkaabil. Kin paktik pak’o’ob, ku táats’ máansiko’ob in ch’e’ench’ekili’ yéetele’ kin tukul t óolal yáanal ti’ le chan bo’oyila’. Sajbe’ensilen ti’ le paakatilo’ob ku na’aklo’ob te’ tsurun ka’an ch’enebilo’obo’. Tumen le ch’o múunyalo’obo’ layli’ ya’axtaklu’umo’obe’ yéetele’ layli’